the panther in the jardin des plantes

his sight is blurred by staves that wander by
and has become too tired to behold
it seems to him a thousand staves deny
another world behind staves to unfold

the tender walk of lithely forceful stride
that circles in the very smallest sphere
wheels firmly round a centre where inside
a mighty will is looming numb and sere

just sometime opens up the pupil's blind
in silence then an image penetrates
through eye and limbs in soundless strains confined
and in the heart it terminates

Der Panther im Jardin des Plantes

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille
und hört im Herzen auf zu sein.

archaic torso of apollo's

we never knew his head so eminent
where eyeball's fruit to ripeness had been growing
but still his torso like a luster's glowing
preserves his looking dimmed but not yet spent

and lets it shine – or else the bosom's swell
could you not blind nor could the gentle sway
of loins produce a smile that takes its way
onto that midst that bore the siring's well

or otherwise this stone stood maimed and small
beneath the shoulders' pellucid fall
and did not gleam like a predator's coat

and did not burst at all its edges rife
with starlight – for no spot is too remote
that it won't see you: you go change your life

Archaïscher Torso Apollos

Wir kannten nicht sein unerhörtes Haupt,
darin die Augenäpfel reiften. Aber
sein Torso glüht noch wie ein Kandelaber,
in dem sein Schauen, nur zurückgeschraubt,

sich hält und glänzt. Sonst könnte nicht der Bug
der Brust dich blenden, und im leisen Drehen
der Lenden könnte nicht ein Lächeln gehen
zu jener Mitte, die die Zeugung trug.

Sonst stünde dieser Stein entstellt und kurz
unter der Schultern durchsichtigem Sturz
und flimmerte nicht so wie Raubtierfelle;

und bräche nicht aus allen seinen Rändern
aus wie ein Stern: denn da ist keine Stelle,
die dich nicht sieht. Du mußt dein Leben ändern.